



《托拉奧爾》· 帕拉沙 VAYIGASH · 瑪瑪爾 3

ביאור על הנ"ל

「對上述內容的解釋」



在現今時代，**ה'**與以色列的聯繫仍處於訂婚階段：只有《妥拉》的外在層面顯露出來，而作為「新婦」的王權（**מלכות**，Malchus），默默地透過作為「新郎」的小面相（情感屬性）（**ז"א / זעיר אנפין**，Z'eir Anpin）領受。在將來時代，《妥拉》的內在層面將顯露出來，這份聯繫也將成為完整的婚姻；新婦將升為「丈夫的冠冕」，由她自身施予：「新婦的聲音」。

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayigash/3/

核心要旨

在現今時代，**ה'**與以色列的聯繫仍處於訂婚階段：只有《妥拉》的外在層面顯露出來，而作為「新婦」的王權（**מלכות**，Malchus），默默地透過作為「新郎」的小面相（情感屬性）（**ז"א / זעיר אנפין**，Z'eir Anpin）領受。在將來時代，《妥拉》的內在層面將顯露出來，這份聯繫也將成為完整的婚姻；新婦將升為「丈夫的冠冕」，由她自身施予：「新婦的聲音」。

每節依序列出希伯來文、譯文，以及金色分隔線下的簡短解說。希伯來文中的小號數字是文末註記的標號。

瑪瑪爾概要

這篇簡短的 maamar 進一步解釋前一篇帕拉沙《Vayigash》的 maamar 所教導的內容：在將來時代，王權將升到小面相之上。文章從婚禮祝福開始。第六個祝福以「使新郎與新婦歡喜者」作結；最後一個祝福則在祈求新郎與新婦的聲音早日在耶路撒冷（**ירושלים**，Yerushalayim）響起之後，以「使新郎因新婦而歡喜者」作結。第一種措辭指的是現今，第二種則指救贖者到來之後的時代。婚姻有兩個階段：訂婚與婚娶。如今我們處於訂婚階段：在西奈山，顯露的只有《妥拉》的外在層面——其律法；其內在的喜悅仍處於環繞的狀態，就像套在手指上的戒指。在未來，《妥拉》的內在層面將顯露並進入內在，這就是婚娶。如今，王權透過小面相領受，而小面相則從母親（**אמא**，Imma；即理解（**בינה**，Binah））領受；屆時，她將成為「有才德的婦人，是丈夫的冠冕」。因此，如今新婦像在訂婚儀式（**קידושין**，kiddushin）時一樣靜默，而十八祝禱（**שמונה עשרה**，Shemoneh Esreh）是低聲誦念的；屆時她將施予，祈禱也將高聲誦念：「新婦的聲音」。

綱要

1 兩個婚禮祝福

¶1-3

為了解釋王權將來升到小面相之上的情形，maamar 探問：為何最後一個婚禮祝福中的「新郎與新婦」會變成「新郎因新婦」，以及「新婦的聲音」是什麼意思；第一種措辭指的是現今。

2 訂婚與婚娶

¶4-5

「因新婦」指的是救贖之後。現今時代處於訂婚階段：在西奈山顯露的只有《妥拉》的外在層面，其內在的喜悅仍處於環繞的狀態，就像訂婚戒指一樣；在將來時代，《妥拉》的內在層面將顯露並進入內在，這就是婚娶。

3 丈夫的冠冕

¶6

如今，王權透過小面相領受，而小面相則從母親（**אמא**，Imma；即理解（**בינה**，Binah））領受；在將來時代，王權將升到他之上，成為他的冠冕，因為「他們的末端嵌入他們的開端之中」。

因此，義人面前將宣說「聖潔」。如今，新婦領受而保持靜默，就像在訂婚儀式時一樣；十八祝禱也是低聲誦念的。在將來，**ה**將藉由新婦使新郎歡喜；新婦將施予，祈禱也將高聲誦念。

關鍵概念

訂婚 (אירוסין, erusin) אירוסין

婚姻的第一階段，在夫妻共同生活之前使兩人結合。maamar 將它比作現今時代，因為此時顯露的只有《妥拉》的外在層面。

婚姻 (נישואין, nisuin) נישואין

婚姻的圓滿完成。它代表將來時代；屆時《妥拉》的內在層面將顯露，光也將進入內在。

環繞之光 (מקיף, makif) מקיף

從人的外側影響他、而不被他吸收的光；它以環繞手指的圓形戒指為喻。《妥拉》的內在喜悅如今正處於這種狀態。

《妥拉》的內在層面 פנימיות התורה

《妥拉》內在的至高喜悅，超越了有關禁止與允許的律法。它在西奈山並未顯露，將在將來時代顯露。

王權與小面相 מלכות וז"א

十個屬性 (ספירות, Sefiros) 中的新婦與新郎。如今，王權透過小面相領受，而小面相本身則從母親 (אמא, Imma；即理解 (בינה, Binah)) 領受；在將來時代，王權將升到他之上。

有才德的婦人，是丈夫的冠冕 אשת חיל עטרת בעלה

maamar 用來描述王權將來升到小面相之上的經文：她像冠冕高於頭部，因為「他們的末端嵌入他們的開端之中」。

新婦的聲音 קול כלה

將來的狀態：如今靜默的王權將親自施予。這也指如今低聲誦念、將來會高聲誦念的十八祝禱。

兩個婚禮祝福

1 ביאור¹ על הנ"ל

對上述內容的闡釋。

這篇簡短的論述（מאמר, maamar）進一步闡釋本篇較早一篇論述中的一個觀念；那篇論述談到「他走近了」（Vayigash）。該篇論述教導說，在未來時代，王權（מלכות, Malchus）將升至小面相（情感屬性）（ז"א / זעיר, Z'air Anpin）之上；這個標題則告訴讀者，接下來的內容將對此作出闡明。

2 ולתוספת ביאור במש"ל [במה שכתוב לעיל] ע"פ ויגש כו'. בענין שלעתיד יהיה עליית המלכות למעלה מז"א כו'. יובן ממ"ש בברכה אחרונה דנשואין מהרה ה' אלהינו ישמע בערי יהודה² ובחוצות ירושלים³ כו'. בא"י [ברוך אתה ה'] משמח חתן עם הכלה.⁴

作為對上文關於「他走近」（Vayigash）等所述內容的進一步說明，關於[這一教導]——在未來時代，王權（מלכות, Malchus）將升至小面相（情感屬性）（ז"א / זעיר, Z'air Anpin）之上，等等——可從婚禮祝福中最後一項所說的話得到理解：「ה', אלהינו, 願不久在猶大（יהודהירושלים），使新郎與新娘一同歡喜。」

這裡要闡明的是：王權（מלכות），也就是十個屬性（ספירות, Sefiros）中的最後一個，如今從小面相（ז"א / זעיר, Z'air Anpin）領受；在未來時代，它將升至其上。關鍵在於七項婚禮祝福中的最後一項；其中祈願喜樂，以及新郎與新娘的聲音，不久能再次在猶大諸城和耶路撒冷街巷中被聽見；結尾則是「使新郎與新娘一同歡喜者」。

3 וצ"ל הטעם לשינוי לשון הברכות. שמתחלה אמר משמח חתן וכלה ואח"כ אמר עם הכלה.

現在需要明白，祝福詞措辭有所不同的原因：起初說「使新郎和新婦歡欣者」，其後卻說「使新郎與新婦同歡者」。

第六個婚禮祝福以「使新郎和新婦歡欣者」作結，第七個則以「使新郎與新婦同歡者」作結。這篇論述（מאמר, maamar）提出疑問：為何措辭會從「和」改為「與……同歡」？

וגם צריך להבין ענין קול חתן וקול כלה. והענין הוא מ"ש משמח חתן וכלה קאי אזמן הזה.

我們也需要明白「新郎的聲音和新婦的聲音」的含義。其意思是，所說的「使新郎和新婦歡欣者」，指的是現今。

第二個問題關於最後一個祝福中的「新郎的聲音和新婦的聲音」：新婦的聲音象徵什麼？答案從這裡開始：較早的措辭「新郎和新婦」，描述的是現今的時代。

訂婚與婚娶

4 ומ"ש עם הכלה קאי אלעתיד דהיינו אחר שכבר אמר מהרה ישמע דהיינו בביאת הגואל אז אח"כ אומר עם הכלה.

而所說的「與新婦同在」，指的是未來時代；也就是說，在已經說了「願迅速聽見」之後——這是指救贖者來臨之時——然後才說「與新婦同在」。

最後一個祝福先祈求救贖：「願迅速聽見」，然後才說「與新婦同在」。這個次序表明，「與新婦同在」描述的是救贖者來臨之後的時代。

ולהבין הטעם מפני מה אמר על לעתיד דוקא עם הכלה. הענין כי יש אירוסין ונשואין.⁵

要明白為何談到未來時代時，特別說「與新婦同在」：其原因是，有訂婚（אירוסין，erusin），也有婚姻（נישואין，nisuin）。

為了解釋為何未來時代會說「與新婦同在」，本篇講章（מאמר，maamar）轉而談到猶太婚姻的兩個階段。訂婚（אירוסין，erusin；亦稱 קידושין，kiddushin）使男女雙方結合，但他們尚未共同生活；婚姻（נישואין）則完成這結合。

כי בזה"ז [בזמן הזה] הוא בחינת אירוסין כמ"ש תורה צוה לנו משה מורשה.⁶ א"ת [אל תקרי] מורשה אלא מאורשה.⁷

因為在現今，這是訂婚的層面，正如經上所說：「摩西（משה）將妥拉吩咐我們，作為產業（מורשה，morashah）；不可讀作「產業」（מורשה），而應讀作「許配」（מאורשה，me' orasah）。」

我們現今藉著妥拉與 ה' 所建立的連結，猶如訂婚。聖賢把「摩西（משה）將妥拉吩咐我們，作為產業（מורשה）」這句經文讀作彷彿寫著「許配（מאורשה）」，藉此教導我們，妥拉與以色列如同訂婚的男女一般，彼此聯結。

5 וכמ"ש ביום חתונתו זה מ"ת [מתן תורה]⁸ בחי' אירוסין כי במ"ת [במתן תורה] אף שהיה גילוי פב"פ [פנים בפנים] היינו רק בבחי' חיצוני בלבד באיסור והיתר

正如所說：「在他婚娶之日」——這就是給予妥拉之日，[也就是]訂婚的層面。因為在給予妥拉之日，雖然有面對面的顯現，但那只是在外在層面（חיצוניות，chitzoniyus），僅限於禁與許可之事。

賢者將「在他婚娶之日」解作給予妥拉之日；這篇 maamar 指出，西奈山的經歷屬於訂婚。雖然 ה' 在那裡「面對面」說話，但所顯現的只是妥拉的外在層面，也就是關於禁與許可的律法。

אבל פנימית התורה שהוא בחי' ענג האלהי שבתורה לא נתגלה אז עדיין ונשאר בבחי' מקיף מלמעלה

但是，妥拉的內在層面（פנימיות，pnimiyus），也就是妥拉中屬於 ה' 的喜悅，當時尚未顯現，而是仍以自上而來的環繞[之光]（מקיף，makif）的形式存在。

妥拉的內在層面，也就是其律法中屬於 ה' 的喜悅，在西奈山並未顯現；它仍處於「環繞」的狀態，作為一種從上方環繞人的光，沒有進入人的內在。

וה"ז [והרי זה] דומה לבחי' אירוסין שגם שם אינו נמשך עדיין בבחינת פנימית רק הארה חיצונית וכל

עיקר האור בבחינת מקיף כמו טבעת קדושין שהוא עגול ומקיף ע"ג [על גבי] היד

這與訂婚的層面相似：在那裡，[光]也尚未內在引入，而只有外在的照耀；光的主體仍是環繞性的（מקיף），就像訂婚戒指（קדושין，kiddushin）是圓形的，環繞著手，[戴在]手上。

訂婚也有相似之處：聯結已然存在，卻尚未被引入內在；人只感受到它外在的一線光，而其大部分仍在周圍、上方。這篇 maamar 以訂婚戒指為喻：戒指是圓的，從外側環繞著手，恰好象徵環繞之光。

אבל לעתיד שיהיה בחי' גילוי פנימי [פנימיות / פנימית] התורה שהוא ענג העליון שבתורה אז יהיה בבחי'

נשואין

但是，到了未來時代，當妥拉的內在層面——妥拉中的至高喜悅——顯現時，就會進入婚姻（נשואין，nisuin）的層面。

到了未來時代，妥拉的內在層面，即其中的至高喜悅，將會顯現。那時，以色列與 ה' 之間的聯結將成為 נשואין，完整的婚姻。

כי בועליך עושיך⁹ האשה נקנית¹⁰ כו' כי ענין נשואין הוא ג"כ אחרי שכבר בא האור בבחי' פנימית:

因為「創造你的，就是你的丈夫」；「女子是以『取得』的方式成婚的」，等等。因為婚姻也是在光已經進入內在之後才到來的。

先知稱 ה' 為以色列的丈夫（בועל，bo' el），這個詞指婚姻中的結合；婚姻律法則以「女子是以『取得』的方式成婚的……」開篇，列舉締結婚姻的方式，其中包括結合。婚姻不同於訂婚；它是在聯結已進入內在之後才成立，因此能描述未來時代。

第 3 節 · 16

丈夫的冠冕

6 והנה ידוע דכעת בגלות המל' מקבלת האור ע"י ז"א שהוא מקבל בעצמו מאימא.

如今眾所周知，在流亡時期，王權（מלכות，Malchus）經由小面相（情感屬性）（ז"א / זעיר אנפין，Z'eir Anpin）接受光；而小面相本身則從母親（אימא，Imma），即理解（בינה，Binah）接受光。

本篇此處提出一項已知原則，說明光流注的次序。在流亡時期，מלכות 只經由 ז"א 接受光，而 ז"א 本身則從 אימא——「母親」，即 בינה 這一構形——接受光。

וכמ"ש בעטרה שעטרה לו אמו¹¹ והוא משפיע אח"כ למלי' אבל לעתיד נאמר א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה] שתהיה המלי' עט"ב [עטרת בעלה] ז"א שתתעלה יותר למעלה הימנו כי נעוץ סופן בתחלתן¹² כו'.¹³

正如經上所說：「他母親為他戴上的冠冕」；之後，他再向**מלכות**施予流注。但談到未來時代，經上說：「賢能的婦人是丈夫的冠冕。」**מלכות**將成為她丈夫——**ז"א**——的「冠冕」，也就是說，她將提升到更高之處，超越他；因為「末端嵌入起始之中」，等等。

「他母親為他戴上的冠冕」這句經文描繪**ז"א**這位君王由**אימא**加冕，之後才施予**מלכות**。到了未來時代，「賢能的婦人是丈夫的冠冕」：**מלכות**將成為高於**ז"א**的冠冕，因為「末端嵌入起始之中」；最後一個層級根植於第一個層級。

第 4 節 · 17-8

新婦的聲音

7 וזהו הטעם למשארז"ל [למה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתידים צדיקים¹⁴ שיאמרו לפניהם קדוש. ולכן עתה בזה"ז [בזמן הזה] נאמר משמח חתן וכלה¹⁵ שהכלה היא המלי' מקבלת האור ע"י החתן ז"א.

這就是我們的先賢（**ז"ל**）所說：「義人將來會有『聖哉』在他們面前宣告。」因此，現今此時所說的是「使新郎和新娘歡喜者」，因為新娘就是王權（**מלכות**，Malchus），她透過新郎——小面相（情感屬性）（**ז"א** / **זעיר אנפין**，Z'eir Anpin）——領受光。

先賢所說，將來會在義人面前宣告「聖哉」，原因也相同：下者將升至上者之上。如今，祝福詞說「新郎和新娘」，因為新娘即**מלכות**，她透過新郎**ז"א** / **זעיר אנפין**領受一切。

ולעתיד אחרי שכבר תתעלה אז נאמר משמח חתן עם הכלה שעל ידי הכלה הוא משמח את החתן מפני שא"ח [שאשת חיל] היא עט"ב [עטרת בעלה] כנ"ל וז"ש [זהו שכתוב] מהרה ישמע כו' קול כלה כו'.

在未來時代，待她已經升高之後，便會說：「使新郎藉新娘歡喜者」：祂藉著新娘使新郎歡喜，因為「賢德的婦人是丈夫的冠冕」，如上所述。這就是所說的：「願迅速聽見……新娘的聲音……。」

救贖之後，當**מלכות**升高，祝福詞便說「使新郎藉新娘歡喜」：**ה'**藉著新娘使新郎歡喜，因為她已成為「丈夫的冠冕」。因此，最後一個祝福把祈求救贖與「新娘的聲音」連在一起。

כי עתה בגלות נאמר נאלמתי דומיה¹⁶ שהיא בחי' שתיקה וכאלם לא יפתח פיו¹⁷ כו' ולכך החתן הוא אומר הרי את מקודשת לי והכלה שותקת אבל לעתיד כשתתעלה מעלה מעלה אז תהיה ג"כ משפעת ונקי' קול כלה.

因為如今在流亡中，經上說：「我默然無聲」，這是沉默的層面；又說：「如同啞者不開口」，等等。因此，是新郎說：「看哪，你已歸我為聖」，而新娘沉默不語。但在未來時代，當她升得愈來愈高時，她也將施予；[這]就稱為「新娘的聲音」。

在流亡中，**מלכות** 沉默，正如「我默然無聲」所說：她領受而不施予。婚禮顯示出這一點，因為新郎說「看哪，你已歸我為聖」，新娘卻一言不發；將來她也會施予，而這施予就是「新娘的聲音」。

8 וכמו"כ [וכמו כן] יובן ענין שמו"ע [שמונה עשרה] צלולת בחשאי הוא רק בזה"ז [בזמן הזה] שהנוקי' [שהנוקבא] היא בחי' מקבל ולא משפיע.

同樣，便可理解十八祝禱（**שמו"ע**，Shemoneh Esreh）[是]「低聲祈禱」這件事：這只限於現今的時代，因為女性一方（**נוקבא**，Nukva，即王權（**מלכות**，Malchus））處於接受者的層面，而不是施予者。

這篇講章（**מאמר**，maamar）將低聲誦念的十八祝禱，也就是站立祈禱，與女性一方（**נוקבא**）相聯繫，亦即王權（**מלכות**）。在現今的時代，她只接受而不施予，因此祈禱要低聲誦念。

18 אבל לעתיד כשתתעלה להיות בבחי' משפיע כמו הדכר עצמו אז יהיה שמו"ע [שמונה עשרה] בקול רם ויהיה קול כלה וד"ל [ודי למבין]:

但在未來，當她提升至施予者的層面，如同男性（**דכר**，dechar）本身一般，那時十八祝禱便會高聲[宣讀]，並會有「新娘的聲音」。如此便足以讓人領會。

在未來，王權（**מלכות**）將提升至施予的層面，如同男性一方，即小面相一般；屆時十八祝禱便會高聲誦念。這也就是「新娘的聲音」。結尾的「如此便足以讓人領會」，是邀請讀者自行思索其中的意旨。

討論問題

1. 為什麼第六個婚禮祝福以「新郎與新婦」作結，而最後一個則以「新郎因新婦」作結？
2. 從什麼意義上說，儘管 **הי** 在那裡「面對面」說話，頒授《妥拉》仍只是訂婚？
3. 為什麼訂婚戒指適合作為環繞之光的形象？
4. 「他們的末端嵌入他們的開端之中」如何解釋王權成為小面相的冠冕？
5. 訂婚儀式時新婦的靜默，與低聲誦念的十八祝禱有何關聯？在將來時代又會有什麼改變？

註記

第 1 段

1

ביאור

註記記載，這篇論述也見於該處，以開篇詞「Meheirah Yishama」（「願迅速聽見」）為題；這正是它所闡釋的婚禮祝福語中的詞句。

KEHOT 註記

נמצא בעבודת הלוי כרך ג בליקוטים פו, א בד"ה מהרה ישמע. הנחת אדה"א בסיפור קלח, ב ומתחיל מהרה ישמע. והוא משנת תקס"ז. הגהות לסידור באוה"ת סידור ע' רכב ושם בע' רכה מציין שד"ה ואכלתם אכול שבלקו"ת פ' צו "שא' אדמו"ר ז"ל בו בשבת שאמר הדיבור מהרה ישמע". ראה גם ד"ה אשר ברא במאמרי אדה"א דרושי חתונה כרך ב ע' תרב מיוסד על הסידור. בכמה מקומות מציין כ"ק אדמו"ר הצי"צ למאמר זה בשם "ד"ה ואכלתם אכול". ראה לקו"ת שה"ש מה, ב.

第 2 段

2 Kehot 的註記指出，這些文字見於 Jeremiah 44:21。

Jeremiah 44:21 ארמיהו מ"ד:כ"א

הָלוֹא אֶת־הַקֶּשֶׁר אֲשֶׁר קִשְׁרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם אֲתֶם וְאֲבוֹתֵיכֶם מִלְכִּיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֲתֶם זָכַר ה' וַתַּעֲלֶה עַל־לְבֹ:

The offering that ye offered in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye and your fathers, your kings and your princes, and the people of the land, did not the L-RD remember them, and came it not into His mind?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3

ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים

耶利米（ירמיהו）預言，在猶大（יהודה）荒涼的城邑和耶路撒冷（ירושלים）的街道上，將再次聽見「歡喜的聲音、快樂的聲音、新郎的聲音和新娘的聲音」。最後一則婚禮祝福祈願這項應許實現，而這篇 maamar 將其中的「新娘的聲音」解讀為救贖。

Jeremiah 33:10-11 ארמיהו ל"ג:י-י"א

כֹּה אָמַר ה' עוֹד יִשְׁמַע בְּמִקוֹם־הַזֶּה אֲשֶׁר אֲתֶם אֹמְרִים הָרֵב הוּא מֵאִין אָדָם וּמֵאִין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם הַנְּשֻׁמוֹת מֵאִין אָדָם וּמֵאִין יוֹשֵׁב וּמֵאִין בְּהֵמָה: קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת־ה' צְבָאוֹת כִּי־טוֹב ה' כִּי־לְעוֹלָם תִּסְדֹּק מִבָּאִים וְתֹדָה בֵּית ה' כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוֹת־הָאָרֶץ כְּבָרָשְׁנָה אָמַר ה'

Thus saith the L-RD: Yet again there shall be heard in this place, whereof ye say: It is waste, without man and without beast, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man and without inhabitant and without beast, the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of them that say: 'Give thanks to the L-RD of hosts, for the L-RD is good, for His mercy endureth for ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4

משמח חתן עם הכלה

《塔木德》記載了婚禮祝福文的內容；最後一則以「使新郎與新娘歡喜」作結。這篇 maamar 解釋了它為何與前一則不同。

Ketubot 8a:6 א'ו' א: כתובות

"בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּרָא שִׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה, חֲתָן וְכַלָּה, גִּילָה, רִנָּה, דִּיצָה, חֲדָוָה, אֶהְבָּה וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרִיעוּת. מִתְּרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִם וְנָעָרִים מְמֻשָּׁתִם נְגִינָתָם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מִשְׁמַח חֲתָן עִם כַּלָּה."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

第 4 段

5

יש אירוסין ונשואין

這條註記請讀者參看該處，以了解訂婚與婚姻的差異；本篇 maamar 正是以此區分為論述主軸。

KEHOT 註記

ראה באוה"ת סידור ע' רל ההפרש ביניהם.

6

תורה צוה לנו משה מורשה

「摩西（משה）把妥拉吩咐給我們，作為雅各（יעקב）會眾的產業。」摩西的祝福稱妥拉為以色列的產業；這篇 מאמר（maamar）引述此句，以引出賢者接下來的解讀。

Deuteronomy 33:4 ד'ג:דברים

תוֹרָה צִוְּהֵנוּ לְנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב:

Moses commanded us a law, An inheritance of the congregation of Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

דברים לג, ד.

7

א"ת מורשה אלא מאורשה

塔木德把「產業」一詞 מורשה (morashah) 解讀為「已訂婚」的 מאורסה (me' orasah)，因此妥拉是以色列所聘定的對象。這篇 מאמר 藉此表明，我們現今透過妥拉與 ה' 的連結，是一種訂婚關係。

Berakhot 57a:4 א'ד:ברכות

הָבָא עַל אִמּוֹ בְּחֵלוֹם — יִצְפָּה לְבִינָה, שְׁנֹאֲמַר: "כִּי אִם לְבִינָה תִקְרָא".
הָבָא עַל נִעְרָה מְאוֹרְסָה — יִצְפָּה לְתוֹרָה, שְׁנֹאֲמַר: "תוֹרָה צִוְּהֵנוּ לְנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב", אֵל תִּקְרֵי "מוֹרְשָׁה" אֶלָּא "מְאוֹרְשָׁה". הָבָא עַל אֲחוּתוֹ בְּחֵלוֹם — יִצְפָּה לְחֻכְמָה, שְׁנֹאֲמַר: "אֲמַר לְחֻכְמָה אֲחֵתִי אֵת". הָבָא עַל אֵשֶׁת אִישׁ בְּחֵלוֹם — מוֹבָטָח לוֹ שֶׁהוּא בֶן הָעוֹלָם הָבָא. וְהֵנִי מִיָּלִי דָּלָא דַּע לָהּ וְלֹא תִרְהַר בָּהּ מְאוֹרְטָא.

Who dreams of having intercourse with his mother may hope for understanding; as it is said, "Yea, thou wilt call understanding 'mother'" (Prov. ii. 3). [Who dreams] of having intercourse with a betrothed maiden may hope for Torah, as it is said, "Moses commanded us a law [Torah], an inheritance

of the congregation of Jacob" (Deut. xxxiii. 4) — read not morashah "an inheritance" but me'orasah "betrothed maiden." Who dreams of having had intercourse with his sister may hope for wisdom ; as it is said, "Say unto wisdom, thou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Pesachim 49b:10–11 פסחים מ"ט ב:י"א–י"ב

תנא רבי חייא: כל העוסק בתורה לפני עם הארץ, כאילו בועל ארוסתו בפניו, שנאמר: "תורה צוה לנו משה מורשה". אל תקרי: "מורשה", אלא: מאורסה. גדולה שנאה ששונאין עמי הארץ לתלמיד חכם יותר משנאה ששונאין אומות העולם את ישראל, ונשותיהן יותר מקו. תנא שנה ופירש, יותר מכולן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

ברכות נז, א. פסחים מט, ב ושי"ג. באוה"ת סידור ע' רכג מציינ ללקו"ת פ' ברכה צד, א.

第 5 段

8 ביום חתונתו זה מ"ת

眾賢者將「在他婚娶之日」解作妥拉頒授之日。這篇 maamar 補充說，這場「婚娶」其實處於訂婚階段。

Taanit 26b:6–7 תענית כ"ו ב:ו'–ז'

וכן הוא אומר: "צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו". "ביום חתנתו" — זה ממן תורה, "וביום שמחת לבו" — זה בננו בית המקדש, שיבנה במהרה בנמינו. גם' בשלשה פרקים בשנה כהנים נושאים את כפיהם כו'. תעניות ומעמדות מי איבא מוסף? תסורי מיתסרא, והכי קתני: בשלשה פרקים כהנים נושאים את כפיהן כל זמן שמתפללין, ויש מהן ארבעה פעמים ביום — שחרית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

תענית כו, ב.

9 כי בועליך עושיך

先知安慰以色列，告訴它：創造它的主就是它的丈夫。這篇 maamar 將此解作未來時代的完整婚姻；屆時，這份結合將成為內在的結合。

Isaiah 54:5 ישעיהו נ"ד:ה'

כי בעליך עשיך ה' צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אלקי כליהאריץ יקרא:

For thy Maker is thy husband, The L-RD of hosts is His name; And the Holy One of Israel is thy Redeemer, The G-d of the whole earth shall He be called.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישע"י נד, ה.

10 האשה נקנית

《Mishnah》以婚姻法則開篇：「女子可透過三種方式被娶為妻」，其中一種是同房。這篇 maamar 將此與以賽亞

（ישעיהו）所說的「你的丈夫」並列引用，藉此說明，完整的婚姻是一種進入內在的結合。

Mishnah Kiddushin 1:1 משנה קידושין א' א':1

האשה נקנית בשלש דרכים, וקונה את עצמה בשתי דרכים. נקנית בכסף, בשטר, ובביאה. בכסף, בית שמאי ואמריים, בדינר ובשנה דינר. ובית הלל ואמריים, בפרוטה ובשנה פרוטה. וקמה היא פרוטה, אחד משמנה באסר האיטלקי. וקונה את עצמה בגט ובמיתת הבעל. היבמה נקנית בביאה. וקונה את עצמה בחליצה ובמיתת היבם:

A woman is acquired in three ways and acquires herself in two: She is acquired by money, by document, or by intercourse. "By money": Bet Shammai says: a denar or the equivalent of a denar; Bet Hillel says: a perutah or the equivalent of a perutah. And how much is a perutah? An eighth of an Italian issar. And she acquires herself by divorce or by her husband's death. A yevamah is acquired by intercourse. And she acquires herself by halitzah or by the yavam's death.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

第 6 段

11 בעטרה שעטרה לו אמו

「錫安的眾女子啊，出去觀看所羅門王，他戴著他母親在他婚娶之日為他戴上的冠冕。」這篇 maamar 將「王」解作小面相（情感屬性）（זעיר אנפין / ז"א, Z'eir Anpin）；在他向王權（מלכות, Malchus）施予之前，母親（אמא, Imma）為他加冕。

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג':11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Go forth, O ye daughters of Zion, And gaze upon king Solomon, Even upon the crown wherewith his mother hath crowned him in the day of his espousals, And in the day of the gladness of his heart.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

שה"ש ג, יא.

12 נעוץ סופן בתחלתן

《Sefer Yetzirah》（ספר יצירה）論及十個屬性（ספירות, Sefiros）時說：「它們的終端嵌入它們的起始之中。」這篇 maamar 以此說明，為何王權（מלכות）這最後一者能升至小面相（זעיר אנפין / ז"א, Z'eir Anpin）之上：因為它的根源就在最初者之中。

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א' ז':7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

The decade of existence out of nothing has its end linked to its beginning and its beginning linked to its end, just as the flame is wedded to the live coal; because the L-rd is one and there is not a second one, and before one what wilt thou count?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

13 שתהי המלי. ז"א שתתעלה יותר למעלה

該段落回指此處。它說明，現今 מלכות 這至高的言語，從胸部以下的 ז"א 接受光；這是數目與時間的根源。但到了未來時代，她將提升，直接從智慧（חכמה，Chochmah）與 הנהגה 本身接受光，達到「她的理解無可計量」這一層級。

KEHOT 註記

בלקו"ת במדבר ז, ד מציין לכאן.

第 7 段

14 עתידים צדיקים

塔木德教導說，將來人們會在義人面前說「聖」，如同在 קדי"ה (Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」) 面前所說的一樣。這篇 maamar 以未來低層面高升至高層面之上來解釋此事。

בבא בתרא ע"ה ב75 Bava Batra 75b

KEHOT 註記

ב"ב עה, ב. נסמן לעיל יח, ב.

15 ולכן עתה בזה"ז נאמר משמח חתן וכלה

按註釋所載，從此處直到本篇 maamar 結尾的文字也見於該處，並附有柴姆·策德克 (צמח צדק) 的增補。

KEHOT 註記

מכאן עד הסיום נמצא גם באוה"ת ויקרא כרך ד ע' תתקס"ה עם הוספות הצ"צ. ראה ד"ה להבין מה שבברכת שמח תשמח בס' דרושי חתונה לכ"ק אדמו"ר מהר"ש ע' סט ובהערה 2 שם. ראה לקו"ת צו ט, סע"א. שה"ש מה, ב. סידור קלב, א. קלח, ג. סה"מ תרל"ד ע' כד.

16 נאלמתי דומי

大衛 (דוד) 立意要謹守自己的舌頭，當惡人在他面前時，他說：「我默然無聲。」這篇 maamar 將這句經文應用於流亡中的王權 (מלכות, Malchus)：它接受，尚未施予。

תהילים ל"ט:3 Psalms 39:3

נְאֻמִּי דוֹמִיָּה הָשִׁיטִי מִשׁוּב וְכִאֲבִי נְעִמָּה:

I was dumb with silence; I held my peace, had no comfort; and my pain was held in check.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים לט, ג.

17 וכאלם לא יפתח פיו

大衛 (דוד) 受仇敵圍困，說自己「像個啞者，不開口」。這篇 maamar 將「我默然無聲」這句話應用於流亡中的王權 (מלכות, Malchus)：它接受，尚未施予。

תהילים ל"ח:14 Psalms 38:14

וְאֲנִי כְחֵרֶשׁ לֹא אֶשְׁמָע וְכֹאֵלֶם לֹא יִפְתַּח־פִּי:

But I am as a deaf man, I hear not; and I am as a dumb man that openeth not his mouth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 8 段

18 אז יהי שמו"ע בקול רם

註釋引述道：可以說，Zohar 在 Vayigash 篇中對此有所暗示；它將「有聲音在高處 (beramah) 被聽見」(《耶利米

書》31:14) 解作來世，也就是在未來，祈禱將「在高處」以高聲誦念。

Jeremiah 31:15 ירמיהו ל"א:ט"ו

כֹּה אָמַר ה' קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים רָחֵל מְבַכָּה עַל־בָּנֶיהָ מֵאַנָּה לְהַנְחֵם עַל־בָּנֶיהָ כִּי אֵינָנּוּ:

Thus saith the L-RD: A voice is heard in Ramah, Lamentation, and bitter weeping, Rachel weeping for her children; She refuseth to be comforted for her children, Because they are not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

”ויש לומר רמז לזה בזהר פרשתינו קול ברמה נשמע (ירמ' לא, יד) מאי ברמה דא הוא עלמא דאתי — היינו דלעתיד לבוא, עלמא דאתי תהי' התפלה ”ברמה” בקול רם.” — לקו"ש חל"ה ע' 197 הערה *40. ראה בלקו"ת שה"ש מה, ב וז"ל: ”אבל לעתיד לבא אחר הבירור כשיתגלה מו"ס טוב טעם ודעת אז יהיה להכלה קול גדול ולא יספ שמונה עשרה בקול רם, ויהי' המל' עיקר אחע"ב. . ועיין מו"ש בד"ה ואכלתם אכול ס"פ ויגש.”. והכוונה לכאן. וראה ג"כ לקו"ת צו ז, ג. וראה גם דרושי חתונה לאדה"א ח"ב ע' תרלה.



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text、the English translation、our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引述來源（經由 Sefaria）：Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayigash/3/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok